LXXV 6 Juni 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo · Netamente Arubiano

**Papa Juan 23
e bon Pastor
a fallecé**

"OBSERVADOR"

Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

HEFE-REDACTOR
Adriaan Arends L.

REDACTOR
D. E. Laclé

SECR-REDACCION
A. C. Arcoso

COLABORADOR
P. van Lankveld
H. C. Vischer
L. A. C. Laclé

FOTOGRAFOS
O. C. Antersijn
E. Odor

CORRESPONSAL NA BONAIRE
R. E. Janga

COLOMBIA
A. M. Gonzalez

COSTA RICA :
Clemente Laclé

CURACAO :
A. v.d. Dijs Jr.

U. S. A.
S. Q. Oduber Jr.

GUATEMALA :
J. F. Arends

HULANDA :
Harold Arends

REP. DOMINICANA
Rafael R. Jorge

VENEZUELA
Jossy M. Mansur

SERVICIO DI PRENSA
Editors Press
Central Press

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	**5.—**
Anual	"	**19.—**

Imprimi y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

E siman aki a yega e noticia, cu nos tabata spera durante e ultimo siman, esta, un contesta riba e carta cu directiva di Amateur Baseball Bond Aruba a manda pa dr. Zecca, president di e Federacion Internacional di Baseball Amateur, en conecion cu e decision, tumá na Sao Paolo door di algun directivo di F.I.B.A., pa suspende Aruba (A.B.B.A.) temporalmente como miembro di e entidad mundial.

E carta di dr. Zecca ta bisa cu e decision di Sao Paolo no ta valido y cu por lo tanto Aruba ta keda miembro di F.I.B.A. mescos cu den pasado y representando Antillas Hulandes den e organizacion mundial aki.

Manera ta conoci e decision na Sao Paolo a worde tumó door di e vice-president y e secretario di F.I.B.A. E president di F.I.B.A. no tabata presente na Sao Paolo, pero si tabata presente sres. Mordy Maduro, Juan Isa y Ricardo Elhage di Corsouw y conociendo e personanan aki e curso di e acontecimientonan na Sao Paolo ta facil pa adivina. Nos ta apunta acerca cu Ricardo Elhage ta un di e mediadornan, cu a worde nombrá door di ministro Petronia, pa soluciona e conflicto deportivo entre Aruba y Corsouw y cu Ricardo Elhage a laga su encargo na Antillas para pa bai Sao Paolo demostrando, segun nos opinion, falta di responsabilidad y tambe falta di interes pa bini un solucion berdaderamente. Esey tin como consecuencia cu di parti di Aruba e confianza den Ricardo Elhage a bira minimo y cu si bini un solucion, esey lo no ta a consecuencia di e esfuerzonan di Ricardo Elhage.

E carta di A.B.B.A. pa dr. Zecca, a duna un splicacion completo di e situacion y dr. Zecca, kende semper tabata un persona di suma integridad y cu hopi interes pa deporte, a duna razon na A.B.B.A., locual ta indica cu e directivonan cu a tuma e decision na Sao Paolo, no tabatin razon y desde cu un decision no ta worde tumá sin motibo, e motibo pa e decision na Sao Paolo no por ta nada otro cu e presencia di sres. Maduro, Isa y Elhage na Sao Paolo y mas aleuw ainda, e motibo lo ta cualquier version cu nan lo a duna di e situacion deportivo riba Antillas, dunando Aruba culpa cu e situacion no a worde solucioná ainda. Di parti di Corsouw e sistema aki a worde aplicá varios biaha, pero nunca el a duna e resultado cu nan a spera.

Mientrastanto e mediadornan ta continua cu nan trabau. Nos ta desea nan exito.





Asina mundo ta bai



Riba e promé grafica e difunto Papa Juan 23 ta dunando su bendicion na October 1962 y e otro grafica ta un di e ultimo portretnan di Papa

PAPA JUAN 23: E BON PASTOR

Dialuna merdia a fallece Papa Juan 23, riba di dos dia di Pentecostes, un dia, dedica na Spiritu Santu, pa cual e Papa aki semper tabatin un devocion grandi.

No muchu tempu pasá, el a manda un carta pa tur e obisponan den mundo, caminda e ta suplica pakiko tur anja semper e tabata prepara su mes, especialmente siendo obispo, pa e Fiesta di Pentecostes.

Dia 28 di october di anja 1958 cardenal Angelo Giuseppe Roncalli a worde elegi como Papa.

Su Pontificado di casi cincu anja ta worde caracterizá door di un preocupacion pastoral. Esaki a resulta caba for di e dia, riba cual el a worde coroná como Papa. Riba e dia ey el a pronuncia un discurso y den e discurso ey el a bisa cu na e administracion di cada Papa por worde duná esplendor entre otro door di sabiduria, facultad organisatorio y tino diplomatico. Pero tur e cosnan aki no por reemplaza su tarea primordial, esta, ser un pastor pa e almanan.

E preocupacion pastoral aki a resulta for di su bechonan. E no a keda sinta tras di su escritorio, E no a sera su mes tras di e murayanan di Vaticano. El a bishita bospitalnan, prisonnan, el a bishita su amigonan den nan ambiente familiar; diferente biaba hende por a miré den e barrionan mas pober di Roma. E tabata entre e bendenan di tur gremio, tambe entre esunnan mas pober.

Su preocupacion pastoral ta sobresali den su enciclicanan. Esakinan no ta disertacionnan di un sabio, pero cartanan pastoral den e berdadero sentido di e palabra. Nos ta menciona aki solamente su enciclicanan famoso "Mater et Magistra", tocante e justicia social, y "Pacem in Terris", tocante e paz mundial y e cooperacion entre e bendenan di tur nacion, raza y religion.

Su preocupacion pastoral a destaca especialmente den su iniciativa grandioso pa organiza un Concilio Ecumenico General. Continuamente el a exhorta e obisponan cu e Concilio aki no mester tin un caracter cientifico, pero un caracter pastoral.

Nos mester gradici Dios, cu nos tabatin un Papa asina, un Papa, cu a babri e portanan di Iglesia completamente, cu a percura pa un mehor entendimiento entre e bendenan di diferente religionnan, cu a duna nos mas rosea den nos entendimiento personal pa cu Dios y cu a trata tanto cu tabata posibel pa adapta e bida eclesiastico na e tempu moderno.

P'esey nos mester reza pa e descanso di e alma di Papa, pasobra e Papa ta un hende.

Tambe nos mester cuminsa reza for di awor caba na Spiritu Santo en coneccion cu e eleccion di un Papa nobo. Laga nos spera cu Dios lo percura pa den futuro Su Iglesia lo worde guiá door di un Papa, cu tin un comprendemento di e necesidadnan di e tempu moderno y cu lo por duna un contesta riba e necesidadnan ey.

Papa Juan 23, cu su preocupacion paternal a encende un yama nobo pa henter mundo. E tabata un ayuda pa e pobernan door di su hechonan, un consuelo pa e enfermonan, un aliento pa esnan, cu ta worde persegui y diariamente e tabata pa nos tur un ehemplo di e manera, con mester sirbi Dios.

■

CURRICULUM VITAE PAPA JUAN 23

Papa Juan 23, kende a fallece dialuna merdia ultimo, a nace den e pueblo italiano Soto al Monte, perteneciente na e episcopato Bergamo, dia 25 di november di anja 1881, como jiu di un famia campesino.

Na edad di 11 anja el a ingresa den seminario, ocho anja despues el a inicia su estudionan teologico y dia 10 di augustus el a worde ordená como pader.

Apenas un anja despues el a



Esaki ta un estatua di difunto Papa Juan 23, algo mayor cu e tamaño natural, di e escultor Carlo Pisi, cual riba encargo di un persona no identificá, tabata un obsequio pa e difunto.

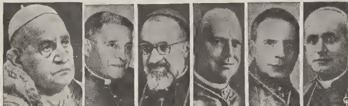
worde designá secretario particular di Mgr. Tedeschi di Bergamo, cual puesto el a keda ocupa durante nuebe anja, esta, te cu Primera Gera Mundial a cuminsa.

Durante e Catastrofe Mundial el a presta servicio militar como sargento den e tropanan di Cruz Roja. Inmediatamente despues di Gera el a inicia e prome Cas Estudiantil na Bergamo y su actividadnan a worde remarká asina hopi door di e Papa di e tempu ey, Benedicto 15, cu Su Santidad a baci un yamada na dje pa organiza e cooperacion den e misioneronan y pa reorganiza e constelacion di e Propaganda Fide. Realizando e labor aki el a bishita hopi pais y el a demostra tanto tino diplomatico, cu na anja 1925 Papa Pio 11 a nombré obispo di Areopolis, estacioná na Sofia, capital di Bulgaria.

Diez anja despues el a worde nombrá delegado apostolico na Istambul, capital di Turquia, y a la vez e tabata encargá cu e interesnan di Iglesia Catolico na Grecia.

Su proximo nombramiento a tuma lugar na anja 1944, ora Su Santidad a designé como Nuncio na Paris. Durante e tempu cu e tabata Nuncio, el a actua tambe como Decano di e Cuerpo Diplomatico na Paris.

Dia cu Unesco, un suborganizacion di Naciones Unidas, a establece su mes na Paris y cu Iglesia Catolica a decidi pa asumi un posicion positivo pa cu e organizacion aki, Mgr. Angelo Guiseppe Roncalli a bira e representante permanente di e Santa Sede cerca Unesco na Paris.



E prome grafica ta di e difunto Papa Juan 23, sigi door di e cinco cardenalnan, kendenan ta worde considera como e posible succesornan di Juan 23: Juan Battista Cardenal Montini, 65 aña (e preferido di e difunto); Cregorio Pedro Cardenal Agagianian, 67 aña; Juan Cardenal Urbani, 63 aña; Jacobo Cardenal Lercaro, 71 aña y Ernesto Cardenal Rufini di 75 aña.

Dia 12 di januari di anja 1953 El a worde bonrá cu e nombramiento como cardenal y e sombré corá, simbolo di su dignidad nobo, a worde investi cerca dje door di e president di Francia, Vincent Auriol.

Luego el a bira Patriarca di Venecia, y, manera nos tur ta corda ainda, despues cu Pio 12 a fallece na anja 1958, dia 28 di october di e anja ey el a worde elegi como e Papa nobo y dia 4 di november el a worde coroná durante un ceremonia solem den e Basilica di San Pedro.

Puntonan culminante durante su Pontificado, cual a dura algo mas cu cuater anja y mei, tabata e dos enciclicanan "Mater et Magistra" y "Pacem in Terris" y naturalmente e organizacion di e Concilio Ecumenico.

Papa Juan 23 a fallece, despues di un agonia di casi cien ora, dia 3 di juni pa cuarto pasá di dos di merdia.

CURSO DI E ENFERMEDAD DI PAPA JUAN 23

Den e siguiente espacio nos ta publica e curso di e enfermedad di e difunto Papa Juan 23 desde fin di aña 1962, ora cu e enfermedad aki a cuminsa manifesta su mes den forma evidente.

27 november 1962

Papa Juan 23 ta cancela su audiencianan, como cu e no ta sinti bon. No ta worde duná ningun declaracion oficial, pero ta worde bisá cu Su Santidad tin verkoud.

29 november 1962

Vaticano ta declara oficialmente cu Papa Juan 23 ta sufri di trastornonan gástrico, cualnan a causa un anemia basta fuerte.

30 november 1962

Vaticano ta declara cu e doktornan sabi exactamente di kiko Su Santidad ta padece, cu nan a cuminsa cu e tratamiento indicá y cu e estado di salud di Papa ta meborando.

2 december 1962

Papa Juan 23 ta aparece den ventana di su estudio pa duna su bendicion na 30 mil fiel.

5 december 1962

No obstante bopi advertencia pa no hacié, toch Papa Juan 23 ta aparece na e ventana di su estudio pa duna su bendicion na fielnan y peregrinonan. E ta sonriente y e ta mustra bopi mebor.

7 december 1962

Papa Juan 23 ta duna acto di presencia den e ultimo reunion di trabau di e Concilio Ecumenico y su dia despues e ta asisti na e acto di clausura: pronunciando un discurso di 25 minuut.

11 december 1962

Un portavoz di Vaticano ta desmenti categoricamente e noticia, cu a aparece den un diario aleman, segun cual e situacion di Papa 23 ta grave y cu e tin solamente algun luna di bida ainda.

15 december 1962

Vaticano ta nenga di duna comentario riba e noticia den un revista americano, segun cual Papa Juan 23 ta muriendo di cancer.

16 december 1962

Papa Juan 23 ta duna su prome audiencia privá desde cu el a bira malo. E ta ricibi e Rey di Burundi.

2 februari 1963

Papa Juan 23 ta sali contempla e prome sneeuw cu a cai na Roma despues di bopi tempu y ta baya un verkoud.

7 april 1963

Papa Juan 23 ta cumpli cu e prome actividadnan di Semana Santa, bishitando entre otro diferente misa na Roma.

21 april 1963

Papa Juan 23 ta bisa algun mucha cu pronto e por muri.

10 mei 1963

E ta asisti na e ceremonia di e entrega di e Premio Balzan y ta haci un bishita oficial na e presidente di Italia, Antonio Segni.

21 mei 1963

Vaticano ta informa cu Papa a cancela tur audiencia privá pa dedica su mes na un retiro espiritual durante nuebe dia.

22 mei 1963

Un sugerencia di su dokter personal ta pone Papa Juan 23 cancela un audiencia general den San Pedro y e ta aparece unicamente algun instante den su ventana.

23 mei 1963

Vaticano ta informa cu Papa ta sinti mucho mehor, despues di a ricibi diferente transfusion di sanger. Pero dos dokter, cu ta asisti Papa dia y anochi a informa cu nan tabatin dificultad pa detene e hemorragia interno a causa di e lesion den su stoma.

24 mei 1963

Vaticano ta delara oficialmente cu e estado di salud di Papa ta meborando, pero den circulonan no-oficial di Vaticano ta worde bisá lo contrario.

25 mei 1963

No obstante cu e dokternan a dun'é orden pa tene cama, Papa Juan 23 ta forza su mes y ta sigui traha pa no bini un stagnacion den e preparacionnan di e proximo sesion di e Concilio Ecumenico.

26 di mei 1963

E dokternan ta obliga Papa pa cancela e acto di bendicion publico y pa tene cama incondicionalmente y evita tur esfuerzo fisico.

Esaki tabata e principio di e fin, pasobra algun dia despues e agonia a cuminsa.

ISRAEL TIN PRESIDENT NOBO

E dianan aki a worde elegi como president di Israel, Schneor Zalman Shazar, di 73 anja di edad. E eleccion a worde efectuá door di e Knesseth, e parlamento di Israel na e ciudad di Tel Aviv.

Shazar a bira e di tres president di Israel. E prome tabata Weissman y Itzak Ben Svi, kende a fallece algun siman pasá.

E president nobo ta originalmente procedente di Rusia di tempu di e Zarnan y lo tin un tarea hopi dificil, especialmente como sucesor di dos homber grandi manera Weismann y Ben Svi.

Despues di su morto a worde dedicá relativamente poco atencion na Ben Svi y nos kier a haci uso di e espacio aki pa duna un mehor idea na nos lectornan di e difunto Ben Svi.

Ben Svi tin un caracteristico grandi, esta, e tabata pa Israel durante diez anja hopi mas cu un president, cual puesto, hon mirá, no tin mucho valor politico den e joven estado.

Durante mas cu cincuenta anja el a esforza su mes enormemente pa e realizacion di e idealnan zionista, e tabata un di e prome pioneronan cu a pone pia riba e desierto cu lo hira Israel, e tabata un lider di ohrero y no obstante su posicion halto, semper el a keda un homber masha humilde, y esaki su suhditonan a aprecia masha hopi.

Nos por ilustra esaki cu e siguiente ebemplo. Mientras cu



Ben Svi tabata bishitando algun pais africano, e parlamento a dicidi pa hiza su salario anual considerablemente. Asina Ben Svi a bini back, el a cambia e decision aki y a trece su salario anual riba e escala bieuw.

El a nace dia 6 di december di anja 1884 den Ucraina, na Rusia y mescos cu su tata, e tahata un partidario di e movemento pa tur e judiunan regresa Palestina. El a recore su estudionan secundaria exitosamente, pero como estudiante na e Universidad di Kiev, e mester a para su estudionan dehi na su actividadnan zionista y politico.

Na anja 1904 el a hishita Israel, y despues di a bini hack, el a proyecta huntu cu Ben Borochov e programa ideologico di e ohrerismo zionista.

Durante un persecucion di Judui na Rusia henter su famia a worde deporta pa Siberia, pero e mes a logra scapa y via Suiza el a yega Palestina, cual territorio e tempu ey tahata worde goherná door di e Turconan.

El a bira un di e fundadornan di e movimiento Hashomer, cu e ohbeto di defende e territorio contra e ataquenan arahe. For di e Hashomer a resulta e Hagana, un movimiento similar pero mehor organizá y for di esey a hini despues definitivamente e Forzanan Armá di Israel, cualnan a opera cu tanto exito contra Egipto na anja 1956.

Di anja 1912 te anja 1914, Ben Svi a studia na e Universidad Otomano di Istambul, capital di Turquia, caminda tamhe Ben Gurion y Moshe Sharet tabata studia e tempu ey.

Huntu cu Ben Gurion el a sigui hringa pa logra un estado independiente Israel, y na anja 1948 e tabata un di e personanan cu a firma e Proclamacion di e Independencia, y a bira miembro di e Knesseth, e parlamento di Israel. Y na anja 1952 el a worde eligi president como succesor di e prominente dr. Chaim Weizmann.

Na anja 1919 Ben Svi a contrae matrimonio cu Rachel Yanait, for di cual matrimonio a nace cuater jiu, dos homber y dos muher.

Na anja 1958, Ben Svi a bishita Europa Occidental y na anja 1962 el a hishita algun pais africano, na unda Israel ta ganando masha simpatia.





Noticianan local

Y.M.C.A. TA BUSCA SUSCRIPCION PA "READERS DIGEST"

Durante e siman entre dia 9 y dia 16 di juni proximo, Y.M.C. A. lo recore tur e areanan habitá di Aruba, di Seroe Colorado te Noord, den un campanja pa baya mas suscripcion posibel di e revista Readers Digest.

Intencion di e campanja aki no ta solamente pa obtene fondos pa nan bopi proyectonan meritorio, pero mas importante ta cu mediante esaki Y.M.C.A. kier animá henter e comunidad arubiano pa lesa mas.

Esaki ta un esfuerzo sumamente comendable y pa medio di esaki nos ta recomenda e publico di Aruba pa yuda e jovenes, cu lo efectua e campanja tumando un suscripcion di e interesante revista Readers Digest.

E personanan, cu no worde acerca durante e siman ey, por acudi cerca Y.M.C.A.

•

C.C.A. TA PRESENTA "O.K., AKI NA ANTILLAS"

Diasabra anochi pa cuarto pasá di ocho, Centro Cultural di Aruba lo presenta den Centro Cultural na Oranjestad e pelicula na color di Peter Creutzberg "O.K., Aki Antillas", rual Sticusa a laga filma y lo sirbi pa duna e bendenan di Hulanda un mehor idea tocante Antillas Hulandes.



•

BRITISH AMERICAN PA MEXICO

Siman pasá a sali pa Mexico 9 agente di aseguro, 3 staff-manager y e Manager di British American Insurance Co. na Aruba. Nan a baci e viaje aki pa asisti na e convencion anual di e compania mencioná, cual ta worde teni na Mexico City e anja aki.

E viaje di e grupo arubano lo bai via Jamaica, caminda nan tin intencion di permanece cuater dia pa bishita entre otro e oficinanan den e diferente districtonan y e "Home-office" di British-American.

E grupo lo regresa pa Aruba dia 10 di juni proximo.



ELECCION A TRECE CAMBIO COMPLETO NA CORSOUW

Pueblo di Corsouw den forma evidente a demostra siman pasá cu nan preferencia politico ta bai pa e Partido Nacional di dr. Da Costa Gomez.

Den e eleccionnan insular di diaviernes siman pasá, N.V.P. a obtene 12 asiento, siendo cu D.P. a obtene 9 y cu esaki N.V.P. a logra un mayoria absoluto den Eilandsraad di Corsouw.

E victoria di N.V.P. tabata visto di antemano, pasobra e ultimo cuater anjanan, durante cual e gobierno insular di Corsouw, tabata den man di D.P., no tabata e anjanan mas favorable den ningun sentido.

E situacion economico, e ambiente politico, e constelacion interno, tur a experimenta un periodo di retraso den e ultimo cuater anjanan.

Henter e sistema di goberna di D.P. tabata debil, hopi debil y e debilidad aki tabata worde acentuá de vez en cuando door

di fracasonan grandi, manera e fracaso di Werkverschaffing y e "dede susbi" na ultimo ora.

Contando acerca e tendencia den direccion di arbitrariedad cu tabata existi cerca e gobierno di D.P., nos por imagina nos plenamente cu na Corsouw ta existi actualmente un ambiente di descontento y talvez basta di rencor.

Tabata falta un linea fiho den e gobierno di D.P.

Un punto positivo indudablemente ta e Tienjarenplan di Corsouw, pero contrario na Aruba, te ainda e Tienjarenplan aki no a duna ningun resultado visto y concreto pa Corsouw. No obstante su positividad, toch basta e Tienjarenplan tin diferente punto debil y si nos compará e T.J.P. di Corsouw cu e T.J.P. di Aruba, anto indudablemente e balanza ta cai na favor di Aruba y ta bini acerca cu na Aruba si a worde realizá diferente proyecto importantisimo caba den ramo di e Tienjarenplan.

Awor N.V.P. lo tuma e gobierno di Corsouw den nan man, y nos ta bisa N.V.P., pasobra nos ta duda masha bopi cu lo bini un acercamiento entre N.V.P. y D. P. den futuro cercano.

Nos ta calcula cu e sistema gubernamental insular di Corsouw lo cambia hopi y nos ta supone cu basta e gobierno di N. V.P. lo efectua cambionan den e Tienjarenplan, cu a worde proyectá door di e Bestuurscollege D.P. durante e ultimo cuater anjanan. Esey, sinembargo, lo tin como consecuencia cu e finanzamiento tambe lo worde dilatá.

Nos no sabi si N.V.P. tabatin algo prepará pa den caso cu nan gana e eleccion, pasobra generalmente nan no tabata pone ningun alternativa na lugar di loque e Bestuurscollege di D.P. tabata propone.

Un di e dificultadnan mas grandi cu Corsouw lo mester enfrenta den futuro ta e beebo cu e Gobierno Central ta worde formá entre otro door di D.P. y cu e gobierno insular ta worde formá door di N.V.P.

Esaki seguramente lo trece friccionnan y ta sumamente urgente pa busca un solucion pa esaki.

E solucion mas logico ta, den nos vista, un coalicion P.P.A.-N. V.P.

Isla Ariba y Bonaire, especialmente awor cu aparentemente e lider di D.P., Efrain Jonckbeer a duna mas o menos di conoce di no ta tanto interesá den e responsabilidad di un gobierno durante e cuater anjanan venidero.

E declaracion aki, cu a aparece den un diario local, a sona nos masha stranjo, pero e declaracion no a worde contradeci.

Pero sea como sea, pa loque ta e asuntonan netamente insular di Corsouw, N.V.P. ta bai baya bopi di haci y esaki mester worde haci rapidamente y na e mes un tempu cu eficiencia.

E CONCIERTO DI ORQUESTA SINFONICO DI ARUBA OTRO EXITO MAS PA AD STENZEN

Un Centro Cultural completamente yen a presencia un di e exitonan mas grandi di Ad Stenzen na Aruba, ora cu el a ofrece un concierto di e Orquesta Sinfonico di Aruba en cooperacion cu e Coronan di Misa Protestant y Vivons en Chantant y e solistanan Ruth Jobes (viola) y Nic Möller (bas).

Den algun sector di e comunidad arubano tabata reina algun descontento pa e becho cu e concierto aki no a worde postponé en conecion cu e fallecimiento di Papa Juan 23, pero despues di a busca informacion tocante esaki, nos a ripara cu postponé e concierto tabata imposibel, pasobra tabata envolvi bende di Corsouw, tin miembro di e orquesta cu ta bandona Antillas e dianan aki y como cu e programa cultural na Aruba ta repleto den e temporada aki, tabata imposibel pa a baya un otro fecha adecuado.

Sinembargo, e difunto Papa Juan 23 a wordt recordá debidamente cu un introduccion di sr. Jan Beaujon, president di C.C.A., un minuut di silencio y un checucion di e coro final di e Mattheus Pasion di Bach na memoria di Juan 23, door di e orquesta sinfonico.

Ad Stenzen a inicia e concierto cu e Orquesta ehecutando dos menuet di e compositor italiano Luigi Boccherini. Despues di esey tabatin actuacion di e bas Nic Möller acompanjá pa e Orquesta. El a canta un aria di Lortzing y dos di e opera "E Flauta Magica" di W.A. Mozart.

Debi na cu nos a yega laat, nos no por a tende ni e dos menuetnan di Boccherini, ni e prome aria di Nic Möller.

Nic Moller a scohe dos di e arianan mas conoci di Mozart, corriendo cu esey e peliger cu un publico den casonan asina sempre ta bai compará cu grabacionnan perfectisimo, cu diariamente nan ta tende na radio of na disco.


Ad Stenzen

Pero e solista a resulta un revelacion pa nos, ya cu na Aruba practicamente casi nos no sa tende un bon bas, cu un timbre masha agradabel den su voz y bopi musicalidad. E aplauso ovacional tabata completamente merecido.

E parti prome cu e intermedio a worde finalizá cu e conocido "Kleine Nachtmusik" di Mozart. Esaki ta un numero cu parce mas facil di loque e ta y cu esaki tin e mes problema cu e arianan, cu Möller a canta, esta, nan ta demasiado conoci.

E checucion cu Stenzen a presenta, sinembargo a duna prueba di un preparacion intensivo y minucioso, guiá pa un sentido profundo di musicalidad, cual tabata forma un recompensa chiquito riba terreno tecnico. E "Kleine Nachtmusik" tabata un bon clausura pa e parti prome cu pausa, cual tabata promete hopi mas ainda pa despues di e intermedio y asina a resulta tambe.

E prome numero di e parti complementario tabata e concierto pa viola y orquesta den si menor di G.F. Handel. Como solista a actua un cara nobo riba Aruba, esta, e americana Ruth Jobes. E viola ta un instrumento cu ta relativamente poco conoci cerca e publico grandi, pero e ebecucion di Ruth Jobes a capta e atencion di henter e publico durante henter e concierto di Händel. Especialmente den e "Andante" el a laga su instrumento demostra su timbre atractivo den e sentido mas amplio y yen di musicalidad.

Nos ta spera cu Aruba lo por goza bopi tempu di e artista aki, pasobra generalmente, ora nan ta asina bon, nan no ta keda mucbu tempu y Aruba tin mester di nan.

Nos mester menciona aki tambe e trabau di acompanjamento cu e Orquesta a realiza, pasobra aki tabata den un palabra perfecto, naturalmente te caminda bo por yega cu un orquesta di aficionados. E mebor parti di benter e anochi nos ta considera e dos movimientonan for di e Serenada pa Orquesta di cuerda opus 48 di Tschaikovsky, esta, un Vals y un Elegia. Den e dos numeronan aki, director Stenzen a saca tur loque tabatin den e orquesta. Desde e introduccion caba y succesivamente den e Vals y e Elegia, e publico por a ripara cu e Orquesta Sinfonica di Aruba tabata confirmando plenamente su nomber como un orquesta di aficionados di alta calidad. Nos a keda asombrá di e perfeccion cu Stenzen a alcanza den e obra aki.

E concierto a worde clausurá cu dos Madrigal di e compositor bulandes Hendrik Andriessen pa coro mixto y orquesta di cuerda.

Nos ta kere cu Stenzen no por a scohe un mehor clausura pa e concierto di dialuna anochi. Casi semper e ultimo numero ta decisivo pa e impresion cu un concierto ta laga cerca un publico, y despues di e dos madrigalnan di Hendrik Andriessen "Cbe debbo far" y especialmente "Evviva Bacco" e ta un impresion de lo mehor, locual a worde demostrá den un aplauso ovacional di diferente minuut y cual a pone e conciertantenan ripiti

(E ta sigi na pag. 11)

CUMPLEAÑOS WALTHER ARENDS

Diadomingo venidero, 9 di Juni, lo recordá su cumpleaños, Sr. Walther Arends, kende ta presta su servicio na Mario's den Nassaustraat.
"Observador" gustosamente ta envia un cordial felicitacion pa Walther, deseando e un dia placentero di cumpleaños, y hopi felicidad pa futuro.

ANIVERSARIO JAN G. EMAN

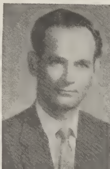
Diarazon, 12 di Juni, Sr. Jan G. Eman mebor conoci como Sbon Jany, lo cumpli un aña mas di feliz existencia. "Observador" ta felicitá Sbon Jany sinceramente, deseando e hopi aña mas di bida den compania di su esposa, yiunan y demas famia.

CONDECORACION PA GILBERT B. BROOKS Sr.

Pa motibo di su gran trabau pa e padvindernan y su capacidadnan como lider di e organizacion ey, Sr. Gilbert B. Brooks Sr., anteriormente hefe di polis na Lago, a ricibi e condecoracion "Oscar" na San Francisco for di e consebo di e padvindernan di San Francisco.
Desde aña 1949 Sr. Brooks a ricibi e condecoracion di Orde van Oranje Nassau.

UN PABIEN PA E.E.A. BEAUJON

Otro siman ta worde spera na Aruba, Sr. E.E.A. Beaujon, kende algun dia pasá a slaag na Estados Unidos pa Ingeniero Tecnico na e Universidad di Connecticut, Ohio. "Observador" ta envia un pabien pa su famia aki na nos isla, y ta desea Sr. Beaujon mes, exito pa futuro.



Jacobo F. Arends

JACOBO F. ARENDS A REGRESA GUATEMALA

Despues di un corto estadia na nos isla, a viaba pa Guatemala, Sr. Jacobo F. Arends, bou conoci como "Toti". Sr. Arends, kende ta nos corresponsal na Guatemala, ta residenciá aya, y a bin pasa algun dia hunto cu su otro familiares nan aki na Aruba.

J.F. BOUMAN 35 AÑA DI SERVICIO

Diasabra pasá Sr. J.F. Bouman, kende ta presta su servicio na Postkantoor, Oranjestad, a recordá e becho cu 35 aña pasá el a drenta servicio di gobierno.
E acontecimiento aki a worde celebra na Sociedad Bolivariano, na unda amigos, conocir y coleganan di Sr. Bouman por a feliciteer e.
"Observador" ta agregá su mebor deseonan na tur esnan cu Sr. Bouwman a ricibi y ta spera cu e lo cosechá bopi mas exito den su labor.

WILLY PETERSON DI CERBES TUBORG NA ARUBA

Durante algun dia a permanece na Aruba sr. Willy Peterson, encargado di venta di cerbes Tuborg den e Area di Caribe.
Dos biaha pa anja e ta bishita Aruba y esaki tabata e prome bishita di anja 1963 na Aruba.
El a declara na nos cu debi na e ambiente agradabel di Aruba, semper e ta keda aki mas di loque el a keda normalmente.
Diadumingo anochi sr. Peterson a bandona Aruba pa continua cu su gira den Caribe.

25 AÑA DI SERVICIO DI J. C. LIEVELD

Diasabra pasa Sr. J.C. Lieveld a recordá cu 25 aña pasa el a drenta servicio di polis na San Nicolas.
Esaki a worde celebra den cantina di polis na San Nicolas, na unda tabata presente, e comisario di polis na Aruba, C. A de Jager y Sra., como tambe e Brigade comandant di polis na San Nicolas, Sr. Attema, y su amigo y coleganan. "Observador" ta expresá su sincera felicitacion pa Sr. Lieveld, y ta deseé tur cos bon pa e añanan venidero.

A SLAAG NA HULANDA CU EXITO

A slaag na Hulanda na e R.K. Vroedvrouwschool di Heerlen, Srta. Dositbea Leest, kende ta yiu di Sra. Petronilia Leest di Montagne No. 6.
Na Arnhem a slaag pa onderwijzeres, Srta. Myrna Hernandez kende ya tin 4 aña studiando aya, y lo permanece na Hulanda te ora cu e obtené su hoofdakte.
Na Srtas Leest y Hernandez "Observador" ta desea más exito den nan estudio y trabau.



(Ir. H.G. Visscher)

•

Pentecostes 1963 lo keda marcá den historia di Iglesia como e fecha di fallecimiento di e Papa, kende a reviva e llama di Spiritu Santo den Iglesia (y den mundo) mescos cu un tormenta cortico, pero violento.

Dia cu Angelo Cardenal Roncalli, Patriarca di Venecia, dia 28 di october 1958, a worde escohé pa ocupa e cargo mas balto, tur bende a spera cu esaki lo bira pa Iglesia un temporada transitorio di poco importancia.

Pues, Roncalli tabata un di e cardenalnan mas bieuw cu den historia a worde elegi pa Papa y bendenan facilmente tin e tendencia di menosprecia e valor di e bieuwnan. Ademas e tabata practicamente desconoci.

Pero a resulta completamente contrario. En vez di un pausa, su Pontificado a bira e principio di un primavera nobo, e activacion di un desarrollo nobo den e manera di pensa di Iglesia mes y un cambio efectivo den e relacionnan externo entre Iglesia y e otro iglesianan y mundo.

E ultimo palabranan di e Papa difunto tabata, cu e no tabatin miedo di muri, pasobra e tabatin confianza den futuro.

Tumando e confianza cristian aki, no ta di mas, pa spera di berdad, cu loque Dios a cuminsa cu Juan 23, lo worde conclui den futuro.

E preocupacion di su predecesor Eugenio Pacelli (Papa Pio 12) tabata concentra mas parti riba e propagacion di e berdadero doctrina di Cristo, locual tabata di suma importancia durante gera y e anjanan despues di gera, pasobra tur cos tabata parce inestable.

Compará cu pasado, e gera a depriva e bendenan di e siguridad di antes y e desarollo grandi ciencia aparentemente tabata encera un conflicto cu e Revelacion bieuw di nos religion.

Su personalidad sumamente humano a bacié accesible pa tur bende. Y mi ta kere cu ta precisamente e franqueza di su interes pa humanidad y su preocupacion pa e bienestar di su jiunan, a dun'é un aversion contra cualquier discordia.



E tabata un amigo franco pa tur bende, sin tene cuenta cu e religion di e otro maske cu probablemente e mester a condena e religion aki. Un ebempio di esaki tabata por ejemplo su actitud pa cu comunistanan.

Ta p'esey cu e tabata un luchador sincero pa justicia y paz, pasobra caminda no ta existi justicia y paz, ey amor no por reina tampoco.

(Como obispo e tabata partidario di obreronan den welga, kendenan tabata exigi e derecho pa por uni nan mes; como Papa el a scirbi e famoso enciclica Mater et Magistra, den cual e ta duna un alegato pa realizacion di justicia economico y social den mundo y den cual el a demostra tambe ta kiko e justicia economico y social aki ta.)

Den su ultimo dianan Papa a laga sa, cu e ta dedica su sufrimento na Dios pa paz, y florecimiento pa Iglesia y mundo. E ofrenda aki na modo di papia ta un resumen di e ideal di su bida: "cu tur por ta uno den amor".

E ideal aki el a trata di realiza den tur forma posibel y especialmente pa medio di su acercamiento afectuoso di e bendenan apart y di e humanidad como un totalidad.

Dos of talvez tres punto lo keda caracteriza su Pontificado den historia:

E Concilio (cual segun e palabranan di Mgr. Holterman berdaderamente por worde yamá Su Concilio, pasobra e ta enteramente den e signo di su interes pastoral); e aparicion di e enciclica "Pacem in Terris", den cual e no ta exhorta pa paz solamente, pero ta mustra den forma evidente ta kiko e paz aki ta y con e por worde realizá.

E mes a yama e enciclica aki un "regalo di pasco" pa mundo.

Y finalmente nos lo por menciona e enciclica Mater et Magistra, cual nos a memora aki riba caba.

Door di e Concilio el a duna awor caba un caracter mas liberal y humano na e relacionnan entre Iglesia Catolica y e otro iglesianan y el a duna e empenjo ecumenico e base pa un berdadero inclinacion ecumenico, y e empenjo pa un union cristian mester a resulta cerca dje un empenjo pa union den mundo, di cual Pacem in Terris a bira e fruto final.

Cu e Iglesia no ta pará nafó di mundo y cu Iglesia ta berdaderamente interesa den e problemanan di mundo, e kier a expresa den Mater et Magistra y tambe door di e Concilio, cual tabatin como obbeto pa renova Iglesia segun e espiritu di e tempunan moderno y pa adapté na e espiritu moderno aki.

E kier a uni tur su jiunan pa nan bira un solo famia grandi, y e tabata convenci cu caminda tin confianza y amor, esaki no ta worde avergonzá.

P'esey cu el a fallece den paz.

(Continuacion di pag 8)
e "Evviva Bacco", cual tin un color masba especial, efectonan interesante y e suficiente elemento sensacional pa atrae y anima cualquier publico.

Nos ultimo nota tocante e concierto aki ta, cu e concierto aki tabata a la vez e despedida di Ad Stenzen, kende ta bai bandona Aruba definitivamente. Ta dificil pa baya un reemplazante, cu lo desplega mes tanto actividad y calidad cu Ad Stenzen. Si nos mira simplemente e Orquesta Sinfonico di Aruba. No obstante cu continuamente miembronan di e orquesta ta bai, toch el a logra mantene e orquesta aki durante varios anja caba riba un nivel halto. Si nos mira por ejemplo con den poco tempu el a logra prepara diferente discipulo di tal forma, cu nau por actua den e Orquesta Sinfonico. Si nos mira por ejemplo e calidad di e Coronan, cu ta bau di su encargo.

Tur esaki ta pone nos baya e miedo, cu tur loque a worde lantá a base di un energia indomable y capacidadnan musical y personal, talvez bai perdi buntu cu e baimento di Ad Stenzen.

SALESMAN DI VIANA LO RICIBI DOBBEL EXTRA BONUS

Atrobe Viana Auto Supply ta ofreciendo benter Aruba un gran oportunidad pa gana bopi placa.

E compaña di "salesman" a worde prolongá cu un luna mas, como cu e tabatin asina tanto exito.

E extra bonus pa e persona cu bende 4 auto, awor a bira dobbel, ésta fls. 200.— pa luna di Juni.

E comision cu Viana ta paga cada "salesman", ta lo siguiente:
Pa auto segunda mano te na fls. 1.500.— fls. 50.—
Pa auto segunda mano mas cu fls 1.500.— fls. 100.—
Pa autonan nobo "Europeo" fls. 100.—
Pa autonan nobo "Americano" fls. 150.—

Ademas tur hende por participa: mucha y bende grandi.

Diabierne 7 juni, pa 7'or di anochi, lo worde ofrece den iglesia San Francisco na Oranjestad

UN MISA DI REQUIEM

pa descanso di alma di PAPA JUAN XXIII.

Tur autoridadnan civil y militar, miembronan di Cuerpo Consular, hefenan di departamentonan di gobierno y comercio, tambe tur fielnan en general ta worde invita pa asisti na e servicio di luto aki.

N. ERKAMP O.P.
Pastoor



BINGO

E Bingo Comercial akí ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls. 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number **ganador di e Bingo.**

Por ehemplo, Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas **a** cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrav** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaus** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 SUP **Aru** **Super Co** 50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30  55
33 83 **Arends** **ESSO** **Servicenter** 58 8	34 White Horse 84  59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 A·C Mbureau 15	41 NEW AVENUE 91 Mirep Store Ltd. 66 16	42 92 ZODIAC N.V. KAN 67 17
95 raat 19 20	46 96 STA. MARTHA CHICKEN FARM 71 21	47 97 FLORSHEIM SHOES La Moderna 72 22
75 ER ba rporation 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 PLAYALUX 52 2
80 5	31 81 VAUXHALL Aruba Motors Co. 56 6	32 DITZLER 82 Paints 57 Jossy Motors 7
85 uba N.V. 10	36 Huma semper 86 61 nan ta satisfacē 11	37 87 Continental E. & G. Martijn Ltd. 62 12

nan 85, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" cy, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo wor de publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

■

GANADORNAN BINGO

Mei 29, 1963

1o Premio —
No. 19 - Arends Hardware Store
C.R. Arends - Nassaustraat 153.

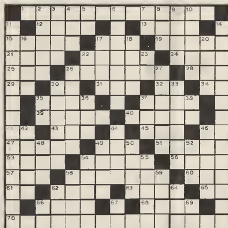
2o Premio —
No. 89 - Texas Furniture Store
Donald J. Effer - v. Walbeeckstraat No. 3.

3o Premio —
No. 23 - Posner's Agencies
Lucita Kock - Juana Morto 107

Producto No. 1 : .... No. :2 .... No. 3 : ....

Nomber : .... Adres : ....

CRUCIGRAMA



68. Limpia algu cu awa
70. Habitantenan di Guatemala.

VERTICAL

2. Iberia sin ultimo letter
3. Nomber di muchamuher
4. Prefiho cu ta indica noho
5. Anonimo
6. Famoso universidad di Paris
7. Agencia internacional di prensa..
8. Loque bo ta haya na shool durante les di rekenen.
9. Ciudad na Asia.
10. Instrumento popular na Aruba sin ultimo letter.
11. Sabroso ingrediente pa cuminda, di cual Winkel Handel ta agente na Aruba.
14. Accion di trasporte
16. Carni na Ingles.
17. Resto di un sigaria.
18. Cana duro.
20. Asociacion di Comercio na Aruba.
22. Nota musical.
23. Dios di solo na Egypto.
30. Princesa cu a bira artista di cine.
33. Wega falso.
36. Compania aereo na Colombia.
37. Asociacion di Organizaciounan Latino (abrev)
38. Carta di baraja.
42. Movecion di lamá.
44. Cabezante di un sinagoge.
46. Cu ta sirbi como ebemplo.
48. Ta worde usá pa pone na porta.
49. Tin diferente....di deporte.
50. Industria hau di tera.
52. Ripiti
54. Contrario di "plus" (di atras pa dilanti).
55. Nomber femenino.
58. Ingeri cuminda.
59. Bebida japones.
62. Articulo pa hunga haseball.
??. Preposicion.
67 Nomber di un letter.
69. Antillas Neerlandes.

(E ta sigi na pag. 17)

HORIZONTAL.

12. Sorto di arma automatico.
13. Cabai chiquito.
15. Agradabel.
17. Compania Radial Curazolenjo (abrev)
19. Kita bida di un hende (na spanjó)
21. Conflicto militar
22. Trahau
24. Kita bida di un hende
25. Macho di un galinja
28. Rio na Alemania
29. Item (ahrev.)
30. Afirmacion
31. Un na ingles
32. Mescos cu 29 horizontal
34. Carta di haraja
35. Cluh profesional di haseball na Nicaragua
37. ....cadabra
39. Famoso caya na Paris
40. Muher di poco inteligencia (prural)
41. Den oranan di mainta
43. School tecnico na Aruha
45. Substancia pa pega
46. Titulo di un ahogado
47. Muher di hopi sabiduria
49. Signo di zodiaco
51. S.P.B.O.T.
53. Parti di ho cara
54. Mescos cu 47 horizontal
56. Famoso opera di Verdi.
57. Nomber di muchahomber
60. Sorto di sherry spanjó
61. Sonido cu un hurico ta haci
62. Papel cu valor
63. Aero, cambiando e ultimo letter pa e penultimo letter di alfabet.
65. moneda chines
66. Na favor dimi

Lema di Siman: 27 vert. - 1 hor. - 66 vert. - 26 vert. - 64 hor. - 58 hor.

CRUCIGRAMA No. 17 ....

Nomber : .... Adres : ....

DAKOTA R.C.A. VERGUENZA PA FUTBOL DI ARUBA

E equipo campeon di Aruba, Dakota, a logra su prome victoria di e campeonato 1963 contra su rival mas grandi, e subcampeon R.C.A.

Pero e victoria aki por bien worde yamá tambe un di e derrotanan mas grandi cu Dakota a sufri, desde cu e equipo a worde fundá.

Di punto di bista netamente futbolistico e victoria di 1-0 tabata completamente merecido, pasohra, no obstante cu R.C.A. a eherce un dominio durante mayoria di e tempu, toch Dakota a yega bopi mas cerca di e gol di R.C.A., nan tabata mas peligroso y algun biaba nan a duna prueba cu en berdad nan ta e mebor team di futbol riba Aruba.

Pero di punto di bista deportivo e actitud di Dakota tabata tristo, asina tristo cu nos no ta desea di describi e actitud ey Solamente nos kier bisa cu hungadornan manera Doc Williams y Dani Pablo mester a worde expulsá for di e terreno desde cuminsamento caba.

Hopi hende ta bisa cu e referee tin culpa di tur cos, pero laga e bendenan aki corda cu e referee t'ey pa dirigi un partido di futbol y no pa e comportacion deportivo di un team di futbol depende di dje.

Nos lo a aproba si e directiva di R.C.A. lo a pone su hungadornan bandona terreno, pasobra, aunque R.C.A. tampoco tabata completamente limpi, un tal decision lo tabata justificá, ya cu cada un di nan hungadornan continuamente tabata core e peliger di worde lesioná.

E unico luz di e partido tabata e actuacion di Simon Lampe, back nobo di R.C.A., kende a anuncia su mes como un gran prospecto den e defensa di e tricolornan.

◆



JONG ARUBA vs. ARUBA JRS. 2 - 1

Diasabra anochi a enfrenta otro den Wilbelmina Stadion e equiponan Jong Aruba y Aruba Jrs. Contrario na e encuentro di diamars anochi, esaki tabata un partido cu a worde bungá completamente den un ambiente deportivo y agradabel.

Di punto di bista futbolistico tambe e tabata un partido bon, caminda Jong Aruba a sali victorioso debi na e mayor peligrosidad di su delantera.

Aruba Jrs. a presenta cu un team enteramente rejuveneeé y cu varios hungador cu tabata pertenece na e team Estudiantes. Door di e sanger jong aki, Aruba Jrs. a demostra un vivacidad cu tabata desconoci den e oncena aki durante e ultimo anjanan.

Atrobe a sobresali e resistencia di Jong Aruba. Nan ta cuminsa y termina un partido di futbol cu e mes un ritmo elevá y e pasenan bon coloeá di e interior izquierdo Ange Perez tabata percura pa continuamente e delantera di Jong Aruba tabata forma un peliger pa e meta di Aruba Jrs.

E poco publico presente a goza di un partido rapido, den cual, manera nos a bisa caba, Jong Aruba a logra un victoria merecido di 2-1, logrando asina su dos promé puntonan di e canpeonato 1963.

Direccion di e partido, tabata den man di Mateo Reyes, kende, no obstante un largo ausencia, a realiza un bon papel.

CHISMES DEPORTIVOS

Pa e partido di futbol di diamars siman pasá, e comandante di e Mariniernan na Aruba, majoor Baljieux, a worde invitá door di A.V.B. pa presencia e partido aki.

Aceptando e invitacion, e comandante Baljieux a bini Wilbelmina Stadion, a tuma asiento riba eretribune, caminda el a pasa hopi rato su so.

Ningun miembro di directiva di A.V.B. tabatin e gentileza di sinta cerca dje, siendo cu e tabata nan buesped.

A.V.B. a ofrece na e mariniernan, cu ta presencia wega di futbol na uniform, un rebaha di cincuenta porciento. Ta un bunita gesto, pa cual nos no tin otro palabra cu elogio.

Sinembargo, A.V.B. mester tene cuenta cu no ta A.V.B. ta dicidi riba e entrada na Wilbelmina Stadion, pero Aruba Sport Unie y lo mas correcto den e caso aki tabata pa tuma contacto cu Aruba Sport Unie prome cu baci tal oferta na e mariniernan.

Ademas ta bini acerca cu e control mecanico cu Aruba Sport Unie a instala na e entrada di e tribunenan, ta perde tur su valor door di esaki.

▪

FUTBOL INTERNACIONAL

E Torneo pa e Copa di Spanja a causa diadumingo un sorpresa grandi, ora cu Zaragoza a elimina Atletico de Madrid y a pasa pa e final. E prome partido entre Real Madrid y Betis, a termina den un victoria pa Betis cu score di 1-0 y tur bende a kere cu Real Madrid lo a clasifica diadumingo pasá, derrotando Betis na Madrid cu un mebor averabe di gol.

Pero esey tampoco a bira berdad, pasobra en realidad Real Madrid a gana, pero solamente cu score di 3-2, kier meen cu e diferencia di gol tabata solamente un, y por lo tanto mester worde bungá un partido decisivo.

PROGRAMA PROVISIONAL A.S.U. · OLYMPIADA

Diaviernes 5 di juli
7.30 p.m. Inauguracion di e Olympiada den Wilhelmina Stadion y un programa di boxeo amateur.
Diasabra 6 di juli
3'or billar, 4'or ping ping y 8'or di anochi baseball internacional den Lago Sport Park.
Diadomingo 7 di juli
Den oranan di mainta tin diferente competencia di deporte acuatico na Aruba Caribbean Hotel.
Diez or y mei di mainta tin volleyball, bizamento di peso, billar y ping pong.
Dos or y mei di merdia tin baseball internacional den Lago Sport Park.
Dialuna 8 di juli
Atardi tin judo den Lago Sport Park y 7'or y mei di anochi tin Basketball.
Diamars 9 di juli
Siet'or y mei di anochi tin softball internacional den Lago Sport Park y 8'or tin bowling den Esso Club.
Diarazon 10 di juli
Och'or di anochi tin esgrima y tambe softball (local) den Lago Sport Park.
Diahuebs 11 di juli
Siet'or y mei di anochi tin un programa di atletismo y ciclismo internacional den Lago Sport Park.
Diaviernes 12 di juli
Pa 7'or y mei di anochi tin un otro programa di atletismo y ciclismo internacional den Lago Sport Park.
Diasabra 13 di juli
Tres'or di merdia tin tennis na Aruba Caribbean Hotel y anochi 8'or futbol internacional den Wilhelmina Stadion.
Diadomingo 14 di juli
Diez'or di mainta tin cricket den Lago Sport Park y landamento na Aruba Caribbean Hotel.
Tres'or di merdia tin tennis na Aruba Caribbean Hotel. Cuat'or di atardi tin futbol internacional den Wilhelmina Stadion, cuarto pa seis tin coronacion di Reina di Deporte y inmediatamente despues clausura di e Noveno Olympiada di A.S.U.

•

SAN NICOLAS JRS. TA DERROTA TROPICAL

Diamars anochi San Nicolas Jrs. a baci su prome apariencia di e campeonato 1963, den un wega contra Tropical, cual nan a gana cu score di 4-3.

Tabata un wega animá di ambos banda, den cual San Nicolas Jrs. a demostra mehor futbol contra e entusiasmo di Tropical.

E golnan di San Nicolas Jrs. a worde anotá door di Juan Kock, Bislick, Sylvio Comenencia y Angel Krozendijk, mientras cu pa Tropical a anota Osbelio Antersijn y Casper Boekhoudt.

E keepernan tabata Raffini pa San Nicolas Jrs. y Gregorio Donati pa Tropical.

Donati a drenta den wega, ora cu Pedro Dijkboff a worde lesioná.

•

SUSPENSION DI A.B.B.A. NO TA VALIDO

Diarazon mainta sr. Tico Kuiperi, president di Amateur Baseball Bond Aruba, a ricibi un telegram di dr. Zecca, president di e Federacion Internacional di Baseball Amateur, caminda ta worde bisá cu e decision, tumá na Sao Paolo recientemente, pa suspende A.B.B.A. temporalmente como miembro di F.I.B.A. no ta valido.

Esaki pues tin como consecuencia cu Amateur Baseball Bond Aruba, mescos cu anteriormente, ta keda miembro di F.I.B.A. y ta keda representa baseball di Antillas Hulandes den e entidad mundial ey.

•

A.V.B. TA DICIDI DI HUNGA COPA ANTILLANA TOCH

Diamars anochi a worde teni un reunion di directiva di Aruba Voetbal Bond, durante cual a worde dicidi cu Aruba lo participa toch den e campeonato antillano di futbol, cu ta cuminsa diasabra venidero, no obstante cu e resolucion di A.S.U. ta vigente ainda.

Directiva di A.V.B. a notifica A.S.U. por escrito tocante su decision. A.V.B. ademas ta declara cu e resolucion di A.S.U. ta en contra di su estatutos.

GRANDES LIGAS

Despues di' e partidonan di weekend, a bini algun cambio den e prome pnestonan di Liga Nacional y Liga Americana.

Den Liga Nacional, caminda San Francisco tabata ocupa e prome lugar y Dodgers di Los Angeles e segundo lugar, Dodgers a worde desplazá door di Cardenales di San Luis, kendenan awor ta number dos.

Den Liga Americana tin un empate entre Baltimore, New York y Chicago. Generalmente e tres clubnan aki ta worde considerá e favoritonan pa gana e gallardete den Liga Americana.

E bungadornan latino den Grandes Ligas ta realizando un papel inferior na esun di anja pasá. Ningun caminda ta aparece por ebemplo e nombernan di peloteronan manera Manuel Jimenez, of Roman Mejias, kendenan tabata estrella di primera orden anja pasá.

Diferente otro latino a worde manda pa Menores, debi cu nan no a cumpli den Mayores. E unico novato, cu a cumpli y cu te ainda ta ganando admiracion, ta e venezolano Vitico Davalillo.

Despues di un mal cuminsamento, el a cuminsa cu un demostracion di bateo, te cu su averahe actualmente a subi te riba 300, y te ainda su fildeo ta impecable.

Felipe Rojas Alou a recupera completamente di su slump, den cual el a keda 24 turno sin hit.

Si nos conta e cantidad di homerun, cu a worde conectá tanto den Menores como den Mayores, nos ta baya cu e siguiente peloteronan ta e promenan den historia di baseball: Babe Ruth 715, Ted Williams 587, Lou Gebrig 554, Jimmy Foxx 545, Melvin Ott 511, Stan Musial 500, Joe Hauser 478; Eddie Mathews 460, Mickey Mantle 454, Buzz Arlett 451, Johny Mize 440, Duke Snider 438, Hank Sauer 437, Joe di Maggio 435 y Nick Collup 430.



POSICIONNAN DEN BASKETBALL DESPUES DI PROME ROND

Despues cu e prome rond di e campeonato 1963 di basketball a termina diaviernes anochi, nos ta publica aki e tabla di posicion den cada un di e departamentonan.

Damas

	w.b.	w.g.	w.p.
Aruba Jrs.	4	3	1
Victoria	4	3	1
Tivoli	4	2	2
Valiant	4	2	2
Caribe	4	0	4

Juniors

Aruba Jrs.	4	3	1
Don Bosco Jrs.	4	3	1
R.C.A. Jrs.	4	0	4

B-klasse masculino

Aruba Jrs.	5	5	0
Plymouth	5	4	1
R.C.A.	5	2	3
Caribe	5	2	3
Estrella	5	1	4
Mariniers	5	1	4

A-klasse masculino

Plymouth	4	3	1
Don Bosco	4	3	1
R.C.A.	4	2	2
Aruba Jrs.	4	2	2
Y.M.C.A.	4	0	4

Den e tabla di posicion aki no ta inclui e partidonan, cu a worde hungá e siman aki. Dialuna anochi e segundo rond a cuminsa.

(Cont di pag. 14)

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio :

1 vale producto Libbys fls. 17.50

2o Premio :

1 vale producto Libbys fls. 12.50

3o Premio :

1 vale producto Libbys fls 7.50

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

RESULTADO DI SIMAN PASA

E lema di siman pasa tabata

De ware airconditioner beet Frigidaire

GANADORNAN CRUCIGRAMA

Mei 29, 1963

1o Premio

D. Franken, Bacobastraat 15

2o Premio

Fernilia Christiaans, Noord Cura Cabai No. 13.

3o Premio

Meme Hese, Dominicanessenstr. No. 24



RESULTADONAN LITTLE LEAGUE

E resultadonan di e weganau, bungá durante e ultimo weekend den Little League, ta e siguientenan: Rotary vs. Libbys 9-8 — American Legion vs. Viana 12-2. E partido entre Supercleaning y Lions a worde cancelá.

Aruba Caribbean Hotel vs. U. S. Keds 25-0 - Wrigley's P.K. vs. Oso Grape 3-7 y Nutricia vs. Pepsi Cola 12-1. E resultado mas remarkable ta e victoria di Rotary contra Libbys.

POSICIONNAN DEN E CAMPEONATONAN DI BASEBALL

Incluyendo e weganan, cu a worde bungá te diamars anochi nos ta publica aki bau e posicion di e clubnan den e diferente clasenan.

Clase Doble A

Equipo	w.b.	w.g.	w.p.
Heinekens	2	2	0
Esso Servicenters	3	2	1
Zenith	2	1	1
Winston	3	1	2
Marlboro	2	0	2

Clase A

Plymouth	3	3	0
Erres	3	2	1
Verf Antiliana	3	2	1
Sta. Cruz Stars	3	1	2
Zeewijk Stars	3	1	2
Heinekens	3	0	3

Junior League

Don Bosco	3	3	0
Coco Rico	3	2	1
Adams Cbicklets	3	2	1
Cocomalt	2	1	1
Hilton Sboes	2	0	2
Friesche Vlag	3	0	3

CAMPEONATO DI BILLAR TA YEGANDO NA SU FIN

Dia 16 di Juni lo tin e ultimo encuentro riba mesa berde y a la vez entrega di diferente copa y premio na e ganadornan di varios divisionnan.

Esaki lo tuma lugar den Club Watapana na Oranjestad. Durante e ultimo siman, lastimamente atrobe tabatin tres caso di default, locual por desanimá e campeonato y mas ainda como cu ta den e ultimo dianan.

Francisco Ramada por ebempel, no a presenta pa e encuentro cu Carlos Kwidama. Sr Ramada no a presenta pa bunga contra Jack-Tjie-A-Loi tampoco, y pa colmo ni Tjie-A-Loi tampoco a presentá pa e encuentro aki, locual tin como resultado cu tur dos bungadornan ta baya 0 punto.

Pa e wega cu mester a tuma lugar entre Cbolan Jacobs y Inocencio Farro, e promé mencioná no a presentá y asina Farro a gana un wega sin ningun sorto di esfuerzo.

Den clase B, Aquiles Leon a gana cu e scorenan di 75-63 y 75-50 for di Lorenzo Yarzagaray y Carlos Kwidama respectivamente.

Victor Fundador a supera Joaquin Giel 75-51, mientras cu Stefanus Figaroa a gana di Juan Figaroa 75-61 y Harold Arends a triunfa riba Dominico Farro cu e mesun score ultimo mencioná.

Di clase A, a worde bunga solamente 2 wega, y Francisco Croes a gana su tocay Arends cu e score di 150-133, mientras cu Federico Osorio a perde contra di Inocencio Farro, cu e score di 150-148, pues pa solamente 2 carambola.

•

FEDERACION ANTILLANO DI JUDO LO WORDE FORMA PRONTO

Na nomber di Aruba Judo Bond a viaba pa Corsow, Sres. Carlos y Hilario Bislip, kendenan lo deliberá nos bermana isla tocante e posibel formacion di un Federacion Antillano den e ramo ey. E preparacionnan ya ta basta avanzá y hasta por bisa cu e puntonan cu normalmente ta treee mas problema den e formacion di Federacion Antillano, ya a worde resolvi caba, pues e dos Bondnan ta di acuerdo y practicamente no tin nada mas pa stroba e formacion aki.

Na Corsow e Asociacion di judo ta afilia caba na Vecuspo, y tin como obbeto pa uni tur e clubnan cu ta practica judo y organizá encuentronan.

E statuten di e Asociacion aki, ya a worde aproba caba y e directiva ta consisti dia President F. Lei, tesorero E. Snijders; secretario J. Jap Tjong y vice-president y comisario G. Snijders y P. Perri respectivamente.

Ya tin 4 club caba cu ta afilia na e Asociacion aki, nos ta spera cu pronto por forma un Federacion Antillano riba un base busto y imparcial manera mester ta den paisnan democratico.

RADIO VICTORIA TA TRANSMITI CONCIERTO DI ORQUESTA SINFONICO DI ARUBA

Manera costumber, Radio Victoria a graba e concierto, cu a worde duná dialuna anochi den Centro Cultural door di e Orquesta Sinfonico di Aruba y di cual nos ta duna un comentario den nos paginanan local. E grabacion aki lo worde transmiti diasabra awor l'or di merdia durante e programa "Radio Concert Hall' y anochi pa 10'or durante e programa di musica clasica.

Nos tabatin e oportunidad di scucha un parti di e grabacion despues di e concierto di dialuna anochi y e tabata asina bon cu nos ta recomenda nos lectornan pa sintoniza Radio Victoria diasabra awor tanto l'or di merdia como 10'or di anochi.

■

VEJEZ

E artista Bette Davis a bisa su amiganan: "E plooinan den mi cara no ta preocupa mi tanto ora cu mi pensa riba tur loque mi a goza pa obtené nan...."!



HONOR POSTUMO

June Allyson ta apareceé yorando riba e grafica, na Hollywood, mientras e actor David Niven (robes) y e productor Tom Mc Dermott ta trata di consol'é.

Niven, mescos cu Charles Boyer, a ricibi e trofeo Emmy den nomber di e fallecido actor Dick Powell, como premio di su notable contribucion na bienestar di television.

June Allyson ta e viuda di Dick Powell.

OTRO CONTRACT PA ELIZABETH TAYLOR

Lizz Taylor a caba di firma otro contract di pelicula cu C B S, na New York, pa baci su debut na television di color. E lo worde filmá na Londen y lo tin duracion di un ora pa worde presenta na October na Merca. Pa esaki Lizz lo ricibi e bunita suma di $ 500.000.

■

RADIO KELKBOOM TA TRANSMITI PELEA ENTRE RODRIGUEZ Y GRIFFITH

Diasabra awor Radio Kelkboom lo transmiti e pelea pa e titulo mundial peso medio entre e cubano Luis Manuel Rodriguez y e mericano Emile Griffith.

E reportahe, cu ta cuminsa pa 9'or 20 di anochi, ta worde transmiti directamente for di Madison Square Garden na New York.

Dia 21 di maart di e aña aki, Rodriguez a conquista e titulo mundial peso medio, derrotando Emile Griffith pa punto na Los Angeles. E pelea di diasabra awor pues ta e pelea di revancha. E cubano Luis Manuel Rodriguez ta favorito siete pa cinco.





***

Riba e grafica aki Vivian Leigh ta admirando un moneda di 1832 di Rusia, durante e reinado di Nicolas I. E ta hunto cu Vernon L. Brown, kende ta encargá cu e Museo Numismático di Chase Manhattan Bank, cu a caba di cumpra e moneda ey pa exhibié den Rockefeller Center. Na banda drechi ta aparece tur e dos bandanan di e moneda mencioná.

***

REINADO DI PAPA JUAN 23

E difunto Papa Juan 23 a fallece na edad di 81 aña, 6 luna y 9 dia.

Su reinado a dura 4 aña, 7 luna y 6 dia.

Su ultimo deseo tabata pa e Concilio Ecumenico continua benditamente, y esaki lo socedé. compaña door di e espiritu di Juan XXIII.

Algun di Su ultimo palabranan tabata: "Mi por observá mi morto poco poco. Mi ta progresá suavemente pa e fin."

JOYAS PA ARGELIA

Ariba e grafica aki un polis ta tumando warda dilanti un baki yen di joyas, na Argelia, cual a worde regala na gobierno door di un señora.

E promé ministro Ben Bella a apela na e nacion pa nan a regalá obhetonan di valor pa asina yuda e publico.





ENTIERRO SOLITARIO

Riba e grafica aki nos ta mira un bista hopi tristo, te na unda pobreza ta yega.

Sebastino Bosco, siciliano desempleá, ta apareeé cargando e caba di morto di su yiu muher chikito, cual e ta hibando pa e santana di Pachino, Italia.

Bosco no tabatin placa pa duna su yiu muher un bon entierro.

ACCIDENTE TRAGICO DI UN TATA Y SU YIU MUHER

Na Georgia, Cairo, a socedé un accidente masha tristo. Un granjero establecé na sur di Georgia a drenta su auto y a dirigié riba caminda pa su hogar.

Na e mesun momento, su yiu muher di 19 aña a sali for di su cas paterno den direccion di Cairo, y e mes tabata stuur su auto.

Mey anochi e dos autonan aki a boks contra otro riba caminda y e tata y yiu a resulta morto instantáneamente.

SEA CALMO

E italianonan ta bisa: Esun cu tuma tur cos cu calma lo bai mas leuw y den mebor condicionnan cu un persona sin pasensbi y nervioso.

POBLACION DI MUNDO

Actualmente e poblacion di mundo ta 3.1 billon.

Na aña dos mil, dentro di 37 aña, e cantidad aki lo bira nada menos cu 6 billon.

ILUMINACION ENORME

Riba e grafica superior ta aparecé e promé di e diez enorme candelarionan, cualnan cada un lo tin 300.000 perla di cultivo, y ta colgá den e salon Perla di Hotel Hilton, un hotel nobo na Japon. Na e parti inferior un trabador ta trahando cu e perlanan pa uni nan na e superficié di e candelario di siete pia. E costo total lo ascendé te 277.000 dollar.





MATRIMONIO SIN AMOR

•

CAPITULO XVII

Rica a suspirá, net manera e tabata falta aire. Di repente el a bisa su wowonan, a mira Arturo cu su mirada precioso y a bis'é: Masha danki. Arturo mester a desviá su mirada y a bisa: Mi no sa pakico bo a casa cu mi. Bo ta jong.... bunita. Pero mi no ta interesá pa baya sa. Loke ta interesa mi ta bo presente y bo futuro hunto cu mi. Pasado ta di bo.

Mi ta preferá papia cu bo tocante mi pasado.

Si ta un placer pa bo, bo por bacié libremente.

Al contrario, no ta un placer pa mi.

Anto no papia nada. Mi no ke sa nada. Mi ta ripiti cu ta bo presente y bo futuro ta interesá mi unicamente. Ami lo percurá pa bo futuro hunto cu mi lo ta feliz.

Rica a hari cu tristeza.

Arturo, a haci net manera e no a ripará su tristeza, y a bisa: Bo papa a conta mi caba cu bo no ta gusta papia mucho.

Rica no a contesta.

Kizas lo ta dificil pa nos coi confianza cu otro, pero mi ta confia cu lo bo permiti mi e entrada libremente. Cosnan dificil ta causa mi. Mi a lucha bopi den e bida aki y ya mi ta fada. Mi por confia den bo? Mi ta cansá, Rica a contesta, lo mi por keda mi so un rato? Mi no tin gana di come. Mi ta preferá drumi.

Arturo a dirigié na e porta y a bisa: Ta duel mi cu tur cos no ta worde solucioná manera mi a spera. Descansá cuanto cu bo ke. Mañan mainta tempran e camarera lo spierta bo.

Y Rica, egoista, a lag'é bai. El a tira su curpa riba e cama y a sconde su cara den su mannan. Si e lo a casa cu Jansbi, lo e uo a sintié asina so. Y cu ansha el a murmurá: Janshi, Janshi!

***

E "Cadillac" tabata bula riba caminda. Rica tabata sintá keto, cu su pensamentonan leuw. Banda di dje, cu su mannan bon primi riba e stuurwiel, su casá tabata sintá cu un brillo especial den su wowonan.

Rica tabata ignorá si e brillo ey tabata babitual den dje. Arturo tabata bisti mescos cu e anochi anterior y e no tabatin dashi.

Lo duel mi si mi reinado chikito lo no ta na bo smaak, Arturo a bisa di repente.

Pakico bo ta kere cu lo mi no gust'é? Bo mester corda cu ta promer biaba cu mi ta sali laga mi cas.......

Mi no a lubida esey ningun momento.

Mi no kier pa bo huzga mi malo.

Mi no ta buzga bo di ningun manera.

Ta duel mi.

Arturo a drei mir'é.

Bo ke.... pa mi huzga bo?

Si, y bo mester corda cu ta prome biaha cu mi ta casa y e circunstancianan den cual mi a hacié no ta normal.

Mi sa........

Ademas........

Ademas ?

Ayera bo a bisa mi cu bo no ke sa nada di mi pasado. Pero mi deber ta di papia riba dje cu bo.

No altera bo sin necesidad.

Loke a pasa ta........ cu mi tabata namorá di un bomber........

Arturo no a baci caso. El a fiha su wowonan pa un instante den e cara cu tabata huy su mirada, y e bari, bisando: Esey ta loke bo kier a conta mi? Rica, bo sa.... mi a lucha hopi den mi bida. Mi a biba y mi a sinti asina tanto, cu e tal episodio amoroso di bo no tin gran importancia pa mi. Mi no ta kere cu Janshi lo por a baci bo feliz. Un muher manera bo, no ta facil pa baci feliz.

Rica a dal un salto riba su asiento y cu su wowonan bancbo babri el a keda mira Arturo, kende tambe tabata mir'é. Abo.... sa?

Mi sa tur loke mi kier sa. Tur loke ta interesa mi. Pero no preocupa bo. Mi sa desde cu mi a pidi bo man. Ainda mi ta recordá Jansbi.... aunque e quizas no ta corda mi. No, e no tabata e bomber pa bo. Mi ta stim'é.

E wowonan preto di Arturo a midi Rica di arriba abau.

Pordona mi.

Mi ta pordona bo. Bo ta excitá. Bai drumi un poco.

Mi no ta excitá. Y mi ta suplica bo cu awor en adelante, percurá trata mi mescos cu lo bo a trata un muher, pasobra ya mi a pasa e edad di niñez. Mi ta preferá sigi kere cu bo ta e mucha muher di seis aña cu ta pidi mi cos dusbi, Aruturo a bisa cu un sonrisa y a la vez pensativo. Abo no ta corda mi; ningun bende no ta recordá e pober mucha bomber.... Pero ami ta corda boso tur. Semper lo mi keda recordá e bondad di bo mama, e ternura y consideracion di bo papa. Bo dulzura di mucha, bon sinta riba mi rudillanan.... Y mi tabatabata admirabo. Bo cabey semper tabata un obsesion pa mi. Bo tabata pasa bo brazanan rond di mi garganta, bo tabata sunchi mi, y bo tabata bisa mi cu bo lenga pegá: "Corda ora cu bo sali trabau, cumpra un bals pa mi". Y ami tabata tree'é pa bo.

El a keda keto. Rica a sinti algo inexplicable den su curazon. E no por a rabia cu ne. Lo e no por nunca. Pakico e no tabata déspota, manera Renny a bisa. Pakico e no a desgustá pasobra e tabata stima Jansbi? Pakico e tabata recorda e episodionan di pasado!

E ta sigi.

ARIES



21 Maart — 20 April

Cambionan violento y complicacionnan inesperá. Bo mester actua cu bopi precaucion. Controlá bo nervionan. No perde soño, cuida bo salud.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

No baci ningun cambio ni viaba e siman aki. No asisti na ningun reunion. Scucha consebo. Splica bo problema na otro, y no keda bo so cu ne.

SAGITARIO



23 November — 21 December

E siman aki por presentá situacionnan complicá pa bo. Evitá pleito y disgusto. Permanecé lo mas posible den bo bogar.

TAURO



21 April — 20 Mei

Bon siman pa actividadnan social. Traba bo plannan awor. Cumpli extrictamente cu bo deber. No bebe ni buma di mas, esey por perbudica bo salud.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

E siman aki ta trece felicidad pa bo. Tur bo asuntonan pendiente lo worde resolvi. Laga otro guia bo y scucha nan opinion.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

No papia di mas e siman aki. Lo bo baya un decepcion. Bon perspectivanan den negosbi. No baci ningun viaba, ni cambio.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Acontecimientonan importante lo tin pa bo e siman aki. Cuida bo alimentacion y soño. Busca distraccion, sali for di bo cas.

LIBRA



23 September — 22 October

Tur preocupacion lo disparcé e siman aki. Probecbá regla tur bo asuntonan awor. Lo bin un cambio inesperá y favorable pa bo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

E siman aki cuida bo salud y controlá bo emocionnan. Pone bopi atencion na bo trabau, pasobra probablemente lo bin un aumento.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Lo bin un cambio pa bo e siman aki, sea pa medio di un carta of un yamada di telefoon. Controlá bo gastonan, no exagerá.

ESCORPION



23 October — 22 November

No cuminsá ningun negosbi e siman aki. Sea alerta pasobra nan lo trata di bruha bo cu engaño. Den bo bogar lo reina armonia.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

E siman aki lo trece bopi satisfaccion pa bo. Bon siman pa weganan di placa. Disfrutá di bo bida y busca mas amistad.

EQUIVOCACION

Dos ladron cu tabata buy a sconde den un edificio, cual tabatin grabá band'i pafor, e siguiente tres letternan: "S.T.J.", cualnan nan a interpretá como Santa Teresa de Jesus.

E dia siguente nan nos tabata den prision, y un di nan tabata bisa: Cuá di nos por a biba kere cu en vez di un convento, tabata e Supremo Tribunal di Justicia?

MAS ATENCION

Mira bomber, pone un poco mas atencion, ultimo biaba cu bo a mik riba un pusbi, ami a resultá esun beridá.

Esey lo no bolbe pasa, Iubidá. Desde awor en adelante lo mi mik riba bo so, y asina lo mi mata e pushi.

STRAÑO

Un jonkuman: Ta parce mi straño, pero cada biaha cu mi balia cu bo, segun mi e pieza ta bira mas cortico.

E mucha muher: T'asina mes ta; e director di e orquesta ta mi jonkuman.

CASUALIDAD

Bo sa cu Luis ta na hospitaal?
Si, ayera nochi mi a mir'é ta balia na Club, cu un bunita mucha muher blond!
Juist.... loke a pasa ta, cu su señora tambe a mir'é.

RESUMEN

Un secretaria tabata resumi su problema amoroso di e siguiente manera:

Mi tin dos pretendiente. Mario ta elegante, bon tipo y rico. Boy ta dispuesto na casa cu mi. Cuá di dos?

DOS AMIGO

E promé biaba cu Benny a mir'é, el a cai na su pianan. El a namor'é asina liber?

No, el a slip cai riba un casca di bacoba.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



NO TA BASTA

Un homber bon bisti a worde biba warda di polis, como cu el a worde acusa di a horta un otro persona. E polis cu tabata di warda a puntr'é :
Bo nomber?
Ben Wong.
Edad?
Binti nuebe aña.
Na unda bo ta traha?
Mi ta empleado di oficina.
Cuanto bo ta gana?
Cientiecincuenta florin pa luna.
Bon, esey ta basta pa mi.
Wel, p'ami no.

CONDICION

Doño di un pension: Un biaha mas mi ta spierta bo, bo no ta sali di aki den si bo no paga mi.
Cliente: Un millon di danki, señora. Por fin mi ta bai baya un bogar permanente.

CANIBAL

E escena ta socedé na Afrika.
Meneer Canibal ta yega cas na ora di come.
Ta kico ta bole bon asina?
E cuminda di nos.
Ahan!........ Algun amigo?

SIGURIDAD

Mester tene cuidao promé cu bo sigurá un cos. Solamente e estúpidonan ta sigur di loke nan ta bisa.
Berdad ?
Mi ta sigura bo esey.

CAMBIO COMPLETO

Den un garage :
Bo tin "spare-parts" aki?
Si señora. Kiko bo ta desea?
Otro auto, otro chauffeur y otro casá.

DESEO

Kico bo ke bira dia bo bira grandi, mi yiu?
Mi ke bira general.
No mi yiu, e enemigo por mata bo.
Ahan! Anto, mi kier bira un enemigo.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di sala, completamente renobá, pa solamente 550 florin. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa tur otro detalle.

Atencion amantenan di bestia! Na Wilhelminastraat 8 ta bendiendo actualmente algun macaco vamá "Titi", na prijs barata. Interesadonan por pasa personalmente y admirá nan na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219.

Pa motibo di viaha: ta ofrece un Ford Taunus model 1960, two tone (fire-red-crème) den perfecto condicion. Provecha di e ganga aki acudiendo na Wilhelminastraat 31 of yamá telefoon 1887.

Pa motibo di viaha: ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

Urgentemente ta buscando un cas pa huur den vecindario di Oranjestad. Dispuesto na paga Fls. 75 te Fls. 100.—. Pa mas informacion yama telefoon 2020 — 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sasteria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario.

Luisín



y



su



festín



Ta bende un set di kamber, segunda mano, den bon condicion, pa fls. 650.—. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Pa motibo di a cumpra nobo, kier sali for di un refrigerador di 8 pia den bon condicion. Funcionamento garantizá. Dispuesto di sacrifica na solamente *f* 70.— Pa mas detalle yama telefoon 1359 of acudi na Klipstraat 7. Pa compra cash, tin mehor oferta ainda!

Oferta unico: Pickup Ford segunda mano den bon condicion pa unicamente Fls. 425.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 3 of yama telefoon 1359.

Mester bai: un Refrigerador General Electric 12' den bon condicion pa solamente Fls. 225.—. Pa mas informacion acudi na Klipstraat 7, of yama telefoon 2020 of 2121.

Pa motibo di a cambia cas, ta ofrece dos aireconditioner 1 hp. y uno di 2 hp. den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250 y Fls. 350.— respectivamente. Probecha awor, yamando telefoon 3131 pa mas detallenan.

Gana placa: Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda bendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Oferta nunca visto: Un airconditíon 1 hp. casi nobo nobo, den perfecto condicion pa unicamente Fls. 250.—. Probecha di e oferta aki pasando na oficina di Observador. Bin convence bo mes.

A T E N C I O N: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.